

ОТЗЫВ

о диссертации Коротышева Александра Владимировича на соискание учёной степени кандидата педагогических наук на тему «Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному» по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Актуальность диссертационного исследования А.В.Коротышева на тему «Технология отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному» определяется стремлением отойти от только эмпирического опыта привлечения художественного текста к систематическому, теоретически обоснованному обращению к литературным произведениям в учебном процессе. Значение русской художественной литературы как признанной мировой ценности безусловно, тем более интеграция художественного текста в процесс обучения требует особого внимания, связанного с необходимостью сохранить содержательность и выразительность литературного оригинала в дидактических условиях обучения русскому языку иностранных студентов.

Идея соискателя А.В.Коротышева рассмотреть феномен адаптации художественного текста как единицы обучения русскому языку опирается на высокую ценность и лингводидактический потенциал использования такого материала в учебных целях, что особенно важно для активизации разных видов речевой деятельности обучающихся.

Соискатель, основательно изучив и проанализировав степень научной разработанности проблемы, приходит к правомерному выводу о разнонаправленном характере научных исследований и нерешённости в теории и практике преподавания русского языка как иностранного вопросов

организации в отборе и адаптации художественных текстов в качестве учебного материала. Безусловно, технологизировать работу с художественным текстом – сложная проблема, т.к. она сопряжена с другой важной проблемой – сохранить в процессе адаптации содержательные и художественные особенности оригинала, особенную эстетику русского художественного слова.

Заслуга исследователя состоит в том, что необходимость сопряжения рационального (механизмов отбора и адаптации в учебных целях) и эмоционального (восприятия художественной эстетики произведения) учитывается им в формулировании целей, задач, гипотезы исследования и собственно экспериментальной работы, в определении методических принципов, в отборе приёмов работы со словом в художественной ткани произведения.

В качестве методологической базы рассмотрены основополагающие труды ряда учёных, в том числе и иностранных, в области лингвистики текста, психологии и психолингвистики, методики обучения иноязычному чтению (этот вид речевой деятельности в первую очередь отвечает задачам обучения в иноязычной аудитории русскому языку на художественных текстах). В диссертации представлены различные характеристики функционирования художественного текста в системе обучения русскому языку, определены преимущества разных подходов, классифицированы по разным основаниям тексты для обучения русскому языку как иностранному.

Структура диссертации и её содержание в полной мере соответствуют теме, в ней последовательно и тщательно рассмотрены ключевые вопросы отбора и адаптации художественных текстов в целях обучения, что дало основание в диссертации А.В.Коротышеву ввести новое понятие «учебный художественный текст». Соискатель даёт историческую справку, отражающую научный интерес и представления учёных о верифицировании репертуара свойств художественного текста для обоснованного отбора текстов в целях учебного процесса.

В первой главе теоретически обоснованы

- целесообразность использования художественных текстов;
- основные методические принципы для работы с художественным текстом: функциональности, индивидуализации, активизации, сознательности, доступности;
- специальные селективные приёмы, по определению соискателя, снимающие противоречия между привлекательностью художественного текста и его доступностью для восприятия инофонов;
- трудности различного характера (лексико-грамматические, концептуальные, педагогические);
- методика отбора и адаптации художественного текста на основе учёта ценностных сторон обращения к оригиналу: 1) познавательной, 2) репрезентативной, 3) мотивирующей.

Проблема отбора художественного текста оказалась достаточно дискуссионной в методике, как показал диссертант, т.к. существуют сторонники разных исходных положений: одни отдают приоритет дидактике, другие – учёту личных интересов учащихся, немногие – в центр внимания ставят читабельность текста, в силу которой обеспечивается эмоциональный, когнитивный и лингвистический опыт читателя. Не отвергая ни один из этих методических путей, соискатель разрабатывает свой теоретически выверенный путь адаптации художественного текста как учебного, ориентируясь на способность читательского сознания опереться на ключевые словесные образы, вычленив наиболее значимые в концептуальном плане элементы произведения.

Полагаем правомерным использование соискателем номинации «учебный художественный текст», под которой понимается учебное средство, предназначенное для решения задач обучения и функционирующее в учебной сфере.

Таким образом, А.В.Коротышев логично, полно и определённо изложил теоретическую часть исследования, в силу чего сложился прочный фундамент для разработки технологии работы с художественным текстом.

Во второй главе диссертант проектирует технологию, сущность которой заключается

- в обоснованном отборе художественных текстов, учитывающем мотивацию, опыт и эстетическую восприимчивость учащихся,

- в создании алгоритмов процедуры лингводидактической адаптации текстов, позволяющих программировать и осуществлять оптимальные варианты семантико-синтаксической организации текста в учебных целях.

Представляется обоснованным термин соискателя «грамматическая транспарентность», в силу чего определяется то текстовое пространство, в котором отрабатываются приоритетные и второстепенные элементы содержания с учётом автономности либо зависимости фрагментов текста.

Достижением исследователя является матрица адаптации художественного текста, учитывающая все атрибуты работы с отобранным текстом и прогностически характеризующая цели осознанного когнитивного чтения иностранными студентами художественного текста.

Все этапы учебной деятельности (фазы, по А.В.Коротышеву) подробно и точно описаны соискателем в диссертации, вплоть до последней фазы, когда следует получить обратную связь о понимании сути и ценности прочитанного.

В работах диагностического характера, полученных от студентов – респондентов двух вузов – отражены результаты прочтения текста и выполнения заданий по пятибалльной шкале, сделаны конструктивные выводы. Заслуживает несомненного одобрения научная достоверность и тщательность, с какой произведён анализ основных видов адаптации, определены базовые понятия исследования, показан сам процесс «приспособления» текста к новым условиям функционирования. По-настоящему говорящими являются таблицы, широко и подробно

представляющие введение художественных текстов в учебную программу, к примеру взаимосвязь психологических акцентуаций текста и эмоциональных установок читателя; группы лингвистических и нелингвистических приёмов в качестве составляющих инструментарий исследования и др. (всего в диссертации 17 таблиц, 2 схемы).

В третьей главе показан формирующий эксперимент и оценка (в количественных и качественных параметрах) результативности применения матрицы. Итоговый балл подтвердил эффективность инновационной методики.

Позитивны и такие результаты исследования А.В.Коротышева, как: выявление актуальной тематики для выбора художественных текстов, определение читательских предпочтений. Был произведён дублирующий эксперимент, и результаты с положительной динамикой умений студентов – иностранцев на русском языке подтвердились.

Теоретическая значимость данного исследования состоит в расширении методологического и методического инструментария, относящегося к процессу обучения иностранных учащихся чтению. За основу методологии методики работы с художественным текстом А.В.Коротышев берёт понятие ценности: познавательной, репрезентативной, мотивирующей. В силу этого в ценностном плане осмысливаются процессы познания эстетического пространства художественного текста, демонстрация фактов языка в подлинном контексте их употребления, читательская мотивация в отношении к тексту и его пониманию.

К научной новизне исследования относятся такие результаты, как:

разработанная соискателем оригинальная методика определения лингводидактического потенциала художественного текста, что позволяет учесть ценностные свойства текста и возможности его использования в определённых условиях учебного процесса;

предложенная процедура отбора произведений для чтения и работы с ними в иностранной аудитории с учётом её специфики;

созданная соискателем технологическая модель адаптации художественного текста, сохраняющая ценностные свойства источника;

разработанная матрица процесса адаптации текста к иностранной аудитории и средств контроля за пониманием обучающимися содержания и эстетических свойств оригинала.

Практические результаты исследования (технология отбора и адаптация, варианты методической реализации, средства контроля) могут быть применены в современном процессе обучения иностранных учащихся, теоретические выводы обогащают методику РКИ и могут служить обновлению содержания читаемых лекционных курсов для студентов по направлению «Русский язык как иностранный».

Таким образом, исследователь А.В.Коротышев внёс существенный вклад в теорию и методику обучения русскому языку как иностранному.

Защищаемые положения соответствуют содержанию работы, её гипотезе и задачам. В выводах к главам и в заключении непротиворечиво обобщены результаты исследования.

Структура диссертации традиционна: введение – заключение, три главы с выводами, список литературы корректен (173 научных источника, из них ряд иностранных), есть приложение (всего 236 страниц). Положительно оцениваем целенаправленность, логичность, конкретность изложения, хороший научный язык диссертанта, чёткость аргументативного текста, ясность и обоснованность основных подходов и решений.

Результаты исследования апробированы на конференциях и в 6 публикациях, из которых 3 – в изданиях, рекомендуемых ВАК.

В качестве пожеланий к дальнейшей работе исследователя обратим внимание на следующие моменты:

1) рекомендуем выявить роль выразительного чтения, через которое особенно отчетливо воспринимается эстетика текста. В связи с этим вопрос, какое место занимает выразительное чтение в классификации видов чтения;

2) правомерно обращение к современной литературе в качестве примеров лингвометодической адаптации художественного текста, однако поставим вопрос, как представить русскую классическую литературу в рамках намеченных процедур адаптации художественного текста, какова её доступность для иностранных студентов на первых уровнях обучения;

3) ещё один вопрос связан с поэтическими произведениями, не являются ли они лучшим художественным материалом для восприятия эстетики русского языка, какое место они могут занять в текстотеке учебных художественных текстов.

Поставленные вопросы не снижают ценность исследования и полученных результатов, они скорее являются фактором поддержки исследователя в аксиологическом и когнитивном направлениях обучения русскому языку на основе работы с художественным текстом.

В целом диссертационное исследование А.В.Коротышева имеет завершённый целостный вид, оригинально по содержанию, вносит существенный вклад в разработку теории и методики преподавания РКИ, открывает перспективу дальнейшего исследования когнитивно-коммуникативных процессов и метасмыслов в обучении русскому языку. Разработанная автором теоретико-методическая система работы с художественным текстом путём использования новой технологии отбора и адаптации учебного материала содержательна, прогрессивна и в полном соответствии с диссертацией отражена в автореферате.

Проведённый нами анализ позволяет утверждать, что диссертация Коротышева Александра Владимировича является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям п.9-14 «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. №842), а её автор – Коротышев Александр Владимирович заслуживает присуждения учёной степени

кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Дейкина Алевтина Дмитриевна
д.пед.н., профессор кафедры методики
преподавания русского языка
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
«Московский педагогический
государственный университет».

А.Д.Дейкина

Москва, 129626, Рижский проезд,

д.5, кв.31, тел. (495)682-01-10

E-mail: adeykina@list.ru



Список публикаций А.Д.Дейкиной
(выборка с 2013 по 2017 гг. из общего списка в соответствии с
проблематикой оппонируемой диссертации А.В.Коротышева)

№ п/п	НАЗВАНИЕ РАБОТЫ, ЕЁ ВИД	ФОРМА РАБОТЫ	ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ	ОБЪЕМ (п. л.)	СОАВТОРЫ
1	Формирование целостного взгляда учащихся на текст. Науч.ст.	Печат	Русская словесность как основа возрождения русской школы: Сб. статей по материалам IV Международной заочной науч-практ. конференции. Посвящ. Памяти проф. Б.Т.Панова. – Липецк: ЛГПУ, 2013. – 204 с. – С.18-21	0,25	
2	Аксиологизация работы с текстом в школьном курсе русского языка Н.ст	Печат . 500	Актуальные проблемы стилистики, риторики и лингводидактики: сборник н.трудов. вып. 2, / Ред.колл.: В.В.Никульцева (отв.ред) и др. – М.: ИИУ МГОУ, 2014, - 320с. – С.60-66	20,0 / 0,5	
3	Методический потенциал лингвокультурологических характеристик текста в школьном обучении русскому языку Уч.-мет ст.	Печат РИН Ц - ВАК	Рус.яз. в школе: 2014, №4, стр 12-17	0,8 \ 0,4	Левушкина О.Н.
4	Гуманистическая сущность текста при изучении русского языка в аспекте межкультурной коммуникации. Н.ст.	Печат 1000	Современная коммуникативистика, 2014, №2 (9). – с.36-40	0,5	
5	Аналитические методы работы с текстом как дидактическим материалом на занятиях по русскому языку Н.-мет.ст.	э/в + печат	Открытая методика: поиск -исследования – творчество/ Сборник научных докладов и статей по методике преподавания русского языка и литературы / под ред. Е.Р.Ядровской. – С-Пб.: Своё		

			издательство, 2015 г. – 316с. – С.116-126 http://nmsovet.ru/news/sbornik		
6	Творческая самореализация учащихся в процессе изучения русского языка как иностранного Науч.-мет.статья	Печат. Scopus	Вестник Новосибирского ГПУ, 2017, т.7., №2 – С.7-18	1,0 / 0,35	З.Н.Никитенко В.Д.Янченко Е.А.Никитенко DOI: 10.15293 / 2226-3365.1702